

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XIX

2013

nr 3 (21)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”
and Wydawnictwo Księgarnia Akademicka sp. z o.o., 2013

Projekt okładki i stron tytułowych:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne:
Edyta Wygonik-Barzyk

Korekta:
Katarzyna Węgrzynek

Skład i łamanie:



www.anatta.pl

Publikacja ukazała się dzięki pomocy *de minimis*
z Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego
oraz środkom Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Jagiellońskiego

Wydano w wersji elektronicznej
oraz w nakładzie 150 egzemplarzy drukowanych.
Pierwotną wersją czasopisma jest wydanie elektroniczne,
dostępne pod adresem: www.akademicka.pl/moap

ISSN 1689-9121

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 12 431 27 43, 12 663 11 67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Spis treści

Od redakcji	7
I. Dydaktyka przekładu specjalistycznego	9
Łucja Biel , <i>Integracyjne podejście funkcjonalne w dydaktyce przekładu prawniczego</i>	11
Beata Piecychna , <i>Przygotowanie do wykonywania zawodu weryfikatora tłumaczeń jako wyzwanie współczesnej dydaktyki przekładu pisemnego</i>	29
Eryk Stachurski , <i>De la traduction des noms des circonscriptions administratives polonaises? Entre l'emprunt et la naturalisation</i>	53
Piotr Michałowski , <i>Raport MAK a dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych</i>	83
II. Optymalizacja recepcji przekładu specjalistycznego	93
Joanna Nawacka, Maciej Nawacki , <i>Komunikacyjny model przekładu tekstu prawnego</i>	95
Iwona Piechnik , <i>Przekład tekstu naukowego i rola paratekstów</i>	109
III. Varia	127
Tatiana Siniawska-Sujkowska , <i>Status tłumacza i normy przekładu tekstów specjalistycznych w Rosji</i>	129